

No. 45218*

**Romania
and
Turkey**

Agreement between Romania and the Republic of Turkey on friendship, good-neighbourliness and cooperation. Bucharest, 19 September 1991

Entry into force: 10 October 1993 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21

Authentic texts: Romanian and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Romania, 8 September 2008

**The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

**Roumanie
et
Turquie**

Accord d'amitié, de bon voisinage et de coopération entre la Roumanie et la République turque. Bucarest, 19 septembre 1991

Entrée en vigueur : 10 octobre 1993 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21

Textes authentiques : roumain et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Roumanie, 8 septembre 2008

**Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

T R A T A T

de prietenie, bună vecinătate și cooperare
între România și Republica Turcia

România și Republica Turcia,

Exprimându-și satisfacția în legătură cu nivelul atins în relațiile tradiționale de prietenie și cooperare între țările și popoarele lor,

Reamintind Tratatul de amicitie, de neagresiune, de arbitraj și de conciliațiune, semnat la Ankara la 17 octombrie 1933, și în mod deosebit confirmând angajamentul lor față de prevederile cuprinse în acesta referitoare la pacea inviolabilă și amicitia sinceră și perpetuă între cele două țări și popoare,

Confirmând adeziunea lor la scopurile și principiile cuprinse în Carta Națiunilor Unite,

Reafirmând angajamentele asumate în conformitate cu Actul Final de la Helsinki din 1 august 1975 și cu documentele ulterioare ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, inclusiv Carta de la Paris pentru o Nouă Europă din 21 noiembrie 1990,

Salutînd pașii istorici care au fost făcuți pe continentul european către libertate, respect pentru drepturile omului, democrație, pace, securitate și cooperare,

Convinse de necesitatea de a se depune eforturi în continuare pentru a accelera procesul către democrație, pace și unitate și de a se consolida, pe mai departe, noua atmosferă de prietenie și cooperare în Europa și, în acest scop, exprimîndu-și hotărîrea de a-și aduce contribuția la aceste eforturi,

Hotărâte să dezvolte și să lărgască, pe mai departe, pe o nouă bază, relațiile existente de prietenie, bună vecinătate și cooperare între cele două țări,

Au căzut de acord asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

România și Republica Turcia, denumite în continuare "Părți", își reafirmă hotărârea de a dezvolta relațiile lor pe bază de încredere, cooperare și avantaj reciproc și în conformitate cu principiile respectării, una față de alta, a independenței politice, suveranității și integrității teritoriale, neamestecului în treburile interne, egalității în drepturi și respectului pentru drepturile și libertățile fundamentale ale omului.

ARTICOLUL 2

Părțile reafirmă inadmisibilitatea folosirii forței și a amenințării cu forța în relațiile internaționale și necesitatea soluționării problemelor internaționale prin mijloace pașnice.

Ele nu vor permite ca teritoriile lor să fie folosite pentru activități agresive și subversive îndreptate împotriva celeilalte Părți.

În cazul în care va apare un diferend între ele, Părțile își exprimă hotărârea de a-l soluționa numai prin mijloace pașnice și în mod amiabil.

ARTICOLUL 3

Părțile se angajează ca, în cazul în care una din ele va face obiectul unei agresiuni armate din partea unui stat sau a unor state terțe, cealaltă Parte să nu acorde agresorului sau agresorilor nici un fel de asistență militară sau de altă natură.

În cazul în care va apare o situație de acest fel, ele vor depune toate eforturile, în conformitate cu Carta Națiunilor Unite și vor folosi posibilitățile oferite de alte instituții și aranjamente internaționale disponibile, în vederea stopării agresiunii și eliminării consecințelor acesteia.

ARTICOLUL 4

În cazul în care va apare o situație care ar putea să constituie o amenințare sau un pericol pentru pacea și securitatea internațională, părțile se angajează să intre în contact în scopul evaluării situației și pentru a avea consultări asupra acesteia.

ARTICOLUL 5

Părțile sînt de acord să-și sporească cooperarea și eforturile comune în scopul întăririi rolului pe care îl are Organizația Națiunilor Unite în menținerea păcii și securității internaționale, precum și în alte domenii.

ARTICOLUL 6

Părțile își reafirmă adeviziunea lor deplină la procesul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa care a intrat în faza stabilirii instituțiilor și structurilor sale, ca urmare a adoptării Cartei de la Paris pentru o Nouă Europă.

Părțile vor contribui la transformarea Europei într-o comunitate de state care să promoveze, în continuare, înțelegerea, prietenia, încrederea reciprocă și cooperarea între popoarele continentului.

Ele vor continua să-și aducă contribuția la realizarea obiectivelor comune și anume democrația, libertatea, statul de drept, libertatea de gândire, religie și credință, respectul pentru drepturile omului, libera inițiativă economică și dreptatea socială.

ARTICOLUL 7

Părțile vor promova, în cadrul procesului Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, controlul armamentelor și dezarmarea care să ducă la întărirea securității, la creșterea încrederii și stabilității în Europa.

Părțile vor coopera, inclusiv în forurile internaționale de negocieri la care participă amîndouă, pentru înfăptuirea controlului armamentelor și a dezarmării pe bază de acorduri verificabile în mod efectiv

Ele vor promova schimburi în domeniul militar, precum și contacte și consultări periodice, la nivele convenite, între organisme lor militare.

ARTICOLUL 8

Părțile se angajează să lărgască în mod substanțial cooperarea dintre ele în domeniile economic, industrial, financiar, comercial, științific, tehnologic și al protecției mediului.

Părțile sînt de acord că dezvoltarea relațiilor lor comerciale și a cooperării economice va contribui la bunăstarea și fericirea popoarelor celor două țări și că aceasta, la rîndul său, va contribui în mare măsură la înfăptuirea reformei economice și la crearea economiei libere de piață în România.

Părțile vor încheia, dacă va fi necesar, noi acorduri și alte aranjamente practice în scopul promovării cooperării în baza prezentului Articol.

Ele subliniază importanța cooperării în diferite domenii economice, îndeosebi în sectoarele transporturilor, telecomunicațiilor și energiei, între companii publice și private din cele două țări și a constituirii de societăți mixte între acestea. În acest scop, ele sînt de acord să ofere stimulentele necesare, în cadrul acordurilor lor bilaterale, și să încurajeze societățile mixte bilaterale și multilaterale în țările lor sau în terțe țări.

Părțile vor lua în considerare acordarea celui mai favorabil ansamblu de condiții cetățenilor, întreprinderilor și organizațiilor celeilalte Părți pentru activități lucrative și alte activități economice, într-un mod care să nu contravină obligațiilor lor față de terțe părți și în conformitate cu legislațiile lor naționale.

ARTICOLUL 9

Părțile subliniază utilitatea consultărilor și a schimbului de experți, cu scopul de a beneficia de cunoștințele și experiența țărilor lor în domeniul economic, și sînt de acord să intensifice contactele, la toate nivelele, pentru a fi mai bine informate despre potențialele celor două țări.

Ele sînt convinse că sarcini importante revin Comisiei Economice Interguvernamentale Româno-Turce în stimularea și orientarea realizării cooperării economice, comerciale și tehnice între cele două țări.

Convinse de avantajele potențiale ale înființării unui Consiliu Româno-Turc al cercurilor de afaceri, Părțile sînt de acord să încurajeze eforturile în această direcție.